



Pavelhaus | Pavlova hiša | pavel house



razstava – Ausstellung – exhibition

nekdanji Casino (Velika kavarna)  
Ehemaliges Casino  
2000 Maribor, Glavni trg 1

20.07. – 14.09.2012  
dnevno/täglich 10:00 – 19:00

Minoritenkloster hat jahrhundertlang starke Verbindungen mit dem Bruderkloster in Ptuj.

In der Zwischenkriegszeit hieß die Grazer Moserhofgasse im Volksmund sogar die „windische Herrengasse“, weil sich dort so viele Kleingewerbetreibende und Handwerker aus der damaligen „Untersteiermark“ angesiedelt hatten, dass Durchreisende nur selten ein deutsches Wort hörten. Durch starke Kriegszerstörungen und wirtschaftliche Veränderungen löste sich dieses Mikrosystem nach Ende des Zweiten Weltkrieges völlig auf, der steirische Dichter Alois Hergouth, selbst slowenisch stämmig und in der Moserhofgasse aufgewachsen, erzählt in seinem Prosawerk „Der Mond im Apfelgarten“ von der verschwundenen Welt seiner Kindheit.

Das slowenische Kultur- und Vereinsleben in der Steiermark ist äußerst lebendig, es gibt vielfältige Aktivitäten, in den letzten Jahren ist ein Anstieg bei den SlowenischschülerInnen zu bemerken, im Schuljahr 2011/12 hatten SchülerInnen aus dem benachbarten Slowenien im BORG Radkersburg das erste Mal die Möglichkeit, die mündliche Matura in ihrer Muttersprache abzulegen. Es gibt Theateraufführungen, slowenische Messen, das Institut für Slowenistik veranstaltet Symposien und Slowenische Tage.

Das Pavelhaus als steirisch-slowenisches Kulturzentrum ist seit über 10 Jahren das lebendige Beispiel gelebter Nachbarschaft. Ob beim gemischtsprachigen Chor, bei Lesungen, Konzerten oder anderen kulturellen Veranstaltungen, hier wird in beiden Sprachen gesprochen, gesungen und gelebt. Es bildet den Schlusspunkt unserer Reise durch die „slowenische-österreichische“ Steiermark.

Mag. Elisabeth Arlt

konzept in realizacija – Konzept und Durchführung: Mag. Elisabeth Arlt  
znanstveno svetovanje – Wissenschaftliche Betreuung:

Dr. Christian Promitzer

projektna asistenca – Projektassistent: David Kranzelbinder

prevod – Übersetzung: Mag. Barbara Predin

oblikovanje razstave – Gestaltung der Ausstellung: resanita

grafični design – Grafikdesign:

Roman Klug (Masterdesign), Matjaž Wenzel, Milimeter

trajanje razstave – Dauer der Ausstellung: 20.07 – 14.09.2012

odpiralni časi – Öffnungszeiten:

dnevno/täglich 10.00 – 19.00

vstop prost – Eintritt frei

[www.pavelhaus.at](http://www.pavelhaus.at)

[www.maribor2012.eu](http://www.maribor2012.eu)

Predstavitve serij fotografij »Styrians« Branka Lenarta (AT)

in »Inge Morath – zadnje potovanje« Stojana Kerblerja (SLO)

Präsentation der Fotoserien „Styrians“ von Branko Lenart (AT)

und „Inge Morath - Die letzte Reise“ von Stojan Kerbler (SLO)

Film k razstavi:

Mi smo tu. Slovenci in Slovenke na avstrijskem Štajerskem«

Film zur Ausstellung:

Wir sind hier. Sloweninnen und Slowenen in der Steiermark

produkcija – Produktion: David Kranzelbinder



gledat, kaj delajo  
schauen, was sie machen

Einblicke in die slowenische Kultur und Geschichte der Steiermark  
Vpogledi v slovensko zgodovino in kulturo na avstrijskem Štajerskem



# gledat, kaj delajo schauen, was sie machen

Vpogledi v slovensko zgodovino in kulturo na avstrijskem Štajerskem  
Einblicke in die slowenische Kultur und Geschichte der Steiermark

Razstava omogoča vpogled v slovensko zgodovino in sedanost na (avstrijskem) Štajerskem. »Gledat kaj delajo« (oziroma kaj so delali), je moto in hkrati rdeča nit skozi razstavo.

Razstava vsebinsko zajema šest tematskih področij: uvodno izve obiskovalec več o trenutni situaciji avtohtonih etničnih in jezikovnih manjšinah v Avstriji s poudarkom na slovenski narodni skupnosti v avstrijski zvezni deželi Štajerski.

Avstrijska Štajerska ima že od nekdaj ne le skozi njeno geografsko lego pogojeno slovansko zgodovino. To je mogoče izpeljati med drugim iz imen krajev, gora in rek. Posebej obsejne okraje Radkersburg/Radgono, Leibnitz/Lipnico in Deutschlandsberg povezuje skupna zgodovina preko (jezikovne) meje.

Okoli kraja Bad Radkersburg se nahaja pet vasi, v katerih je večina prebivalcev govorila slovensko. Z začrtanjem meje po prvi svetovni vojni je slovenščina bolj in bolj izginjala iz javnega življenja in se je uporabljala le še v zasebnem okolju kot pogovorni jezik. V zadnjih letih se je začelo zmeraj več prebivalcev nekoč dvojezične regije, spominjati se svojih korenin in dvojezičnost prepoznati kot dodano vrednost. Splošno je na avstrijskem Štajerskem opaziti porast zanimanja po učenju slovenskega jezika.

Slovenske dediščine deželnega glavnega mesta Gradca ni prepoznati le po imenu. V Gradcu je bila leta 1811 ustanovljena prva (na svetu) stolica za slovenistiko, katere nosilec je bil razsvetljenski pesnik Janez Nempomuk Primic (1785-1823), ki je že leta 1810 ustanovil društvo »Societas Slovenica«. Čas »nacionalne prebuditve« v Sloveniji se zrcali tudi v Gradcu posebno z ustanovitvami različnih (akademskih) društev. Tudi graški minoriški samostan ima že stoletja močne povezave z bratskim samostanom na Ptuju.

V času med obema vojnama se je graška ulica Moserhofgasse ljudsko imenovala tudi »windische Herrengasse/slovenska Gosposka ulica«, ker so se tam nasedli mnogi mali obrtniki in rokodelci iz takratne »Spodnje Štajerske« in kjer so tranzitni potniki le redko slišali nemško besedo. Zaradi

močnih vojnih razdejanj in gospodarskih sprememb se je ta mikrokozmos po koncu druge svetovne vojne popolnoma razpusil. Štajerski pesnik Alois Hergouth, ki je imel slovenske korenine in je odraščal v Moserhofgasse, pripoveduje v svojem proznem delu »Der Mond im Apfelgarten/Mesec med jablanami« o izginjanju sveta njegovega otroštva.

Slovensko kulturno in društveno življenje na avstrijskem Štajerskem je izredno živahno, obstajajo raznolike aktivnosti, v zadnjih letih je opaziti porast učencev pouka slovenščine, v šolskem letu 2011 so imele šolarke in šolarji iz sosednje Slovenije v šoli BORG Radkersburg prvič možnost, opravljati ustno maturo v materinščini. Obstajajo gledališke predstave, slovenski sejmi, inštitut za slovenistiko prireja simpozije in slovenske dneve.

Pavlova hiša kot avstrijski štajersko-slovenski kulturni center je več kot 10 let živahen primer živečega sosedstva. Ali z dvojezičnim zborom, literarnimi večeri, koncerti ali drugimi kulturnimi prireditvami, tukaj se v obeh jezikih govori, poje in živi. Tvorijo končno točko našega potovanja po »slovenski-avstrijski« Štajerski.

mag. Elisabeth Artl



Die Ausstellung ermöglicht einen Blick auf die slowenische Geschichte und Gegenwart in der (österreichischen) Steiermark. „Schauen, was sie machen“ (beziehungsweise gemacht haben) ist Motto und zugleich roter Faden.

Inhaltlich ist die Ausstellung in sechs Themengebiete gegliedert, einleitend erfährt man mehr über die gegenwärtige Situation von autochthonen ethnischen und sprachlichen Minderheiten in Österreich unter besonderer Betrachtung der slowenischen Volksgruppe im Bundesland Steiermark.

Die Steiermark hat seit jeher eine nicht nur durch ihre geografische Lage bedingte slawische Geschichte. Diese lässt sich unter anderem von Orts-, Berg- und Flussnamen herleiten. Besonders die grenznahen Bezirke Radkersburg, Leibnitz und Deutschlandsberg verbindet eine gemeinsame Geschichte über die „(Sprach-)grenze“ hinaus. Um die Stadt Bad Radkersburg befinden sich fünf Dörfer, in welchen die Mehrheit der Einwohner slowenisch gesprochen hat. Mit der nach dem ersten Weltkrieg erfolgten Grenzziehung verschwand das Slowenische mehr und mehr aus dem öffentlichen Leben und wurde nur noch im privaten Rahmen als Umgangssprache verwendet. In den letzten Jahren begannen immer mehr BewohnerInnen der einst zweisprachigen Regionen, sich ihrer Wurzeln zu erinnern und Mehrsprachigkeit als Mehrwert zu erkennen. Allgemein ist in der Steiermark steigendes Interesse am Erlernen der slowenischen Sprache zu bemerken.

Das slowenische Erbe der Landeshauptstadt Graz ist nicht allein an deren Namen zu erkennen. In Graz wurde 1811 auch der weltweit erste Lehrstuhl für Slowenistik gegründet, dessen ersten Inhaber der Aufklärer und Dichter Janez Nempomuk Primic (1785-1823) war, der schon 1810 die „Societas Slovenica“ ins Leben gerufen hatte. Besonders spiegelt sich die Zeit des nationalen Erwachens in Slowenien auch in Graz an der Gründung verschiedener (akademischer) Vereine wider. Auch das Grazer



Abbildung aus der Cyrill und Method-Kapelle von Sieldorf/Zetinc  
Upodobitev iz kapelice Cirila in Metoda v Zetincih